

Dr Merlin McMillan MBChB MSc (Dist)

MEMBER OF THE ROYAL COLLEGE OF PAEDIATRICS AND CHILD HEALTH (LONDON)

Email: merlinmcmillan@gmail.com

Medical Doctor offering specialist Portuguese to English Translation Services

Personal Summary

As a native English speaker and UK trained doctor working in a central Portuguese teaching hospital I am uniquely positioned to offer high quality medical translations. Clinical work in both languages has given me an excellent knowledge of English and Portuguese medical terminology both colloquial and formal. Having completed an academic clinical fellowship in paediatrics I have extensive experience in scientific writing; including journal articles, international presentations, a thesis and a book chapter.

Key Achievements

- Learned Portuguese to a Professional level of fluency within 1 year
- Passed the Portuguese medical board communication and language exam – Prova de comunicação Médica
- Gained National Institute of Health Research (UK) bursary which funded a Master of Science degree in Advanced Paediatrics at University College London
- Demonstrated exceptional time management skills in completing my Masters degree part-time alongside my clinical duties, and achieving a distinction.
- Passed my post-graduate medical exams and graduated as a full member of my royal college
- Published a variety scientific works

Freelance Translation Experience

- Scientific article translation and proof reading for publication in English language journals.
- Patient information leaflets
- Manual of Neonatal Procedures – translation and proofreading – approximately 70 pages.

Other Professional Experience

Physician – Hospital Santa Maria E.P.E, Centro Hospitalar de Lisboa Norte. January 2016 to Present

Physician – Randstad Clinical Portugal – January 2014 to Present - Paediatric Accident and Emergency departments in Hospital Vila Franca de Xira and Hospital Garcia de Orta

BSc Project External Assessor – University College London 2013 to Present

NIHR Academic Clinical Fellow in Paediatrics – Great Ormond Street Hospital– September 2010 – September 2014 - received a National Institute of Health Research scholarship to perform clinical research and a funded masters in advanced paediatrics.

Foundation Year Doctor – William Harvey Hospital & Guy's and St. Thomas NHS Trust 2008-2010

Qualifications

MSc (Distinction) Advanced Paediatrics
University College London 2010 – 2013 (Part time)

MBChB – Primary medical qualification
B.Sc. Honours (2:1) Clinical Medicine (Public Health)
University of Glasgow 2002-2008

Professional Memberships

- General Medical Council Number 7020204 (Relinquished)
- Ordem dos Médicos Secção Sul Cédula no. 57262
- Member of the Royal College of Paediatrics and Child Health – Member No. 220698

General Skills

- Excellent computer skills – including Microsoft office 2013, OmegaT, R statistical package
- Interested in Language and Communication – A2 French, Italian and German, B1 Spanish

Publications

McMillan MR, Till J, Roses F, 2016. It's enough to make you anxious. In: Magee A, Till J, Seale A. eds. *Practical Pediatric Cardiology*. London: Springer pp.1-8.

McMillan MR, Day TG, Bartsota M, Mead-Regan S, Bryant R, Mangat J, Abrams D, Lowe M, Kaski JP. Feasibility and outcomes of ajmaline provocation testing for Brugada Syndrome in children. *Open Heart* 2014;1: doi:10.1136/openhrt-2013-000023

Moledina S, Pandya B, Bartsota M, Mortensen KH, McMillan M, Quyam S, Taylor AM, Haworth SG, Schulze-Neick I, Muthurangu V. Prognostic Significance of Cardiac Magnetic Resonance Imaging in Children with Pulmonary Hypertension. *Circ Cardiovasc Imaging*. 2013 Apr 9. [Epub ahead of print] PMID: 23572488

Jones A, McMillan MR, Jones RW, Kowalik GT, Steeden JA, Pruessner JC, Taylor AM, Deanfield JE, Muthurangu V. Habitual alcohol consumption is associated with lower cardiovascular stress responses – a novel explanation for the known cardiovascular benefits of alcohol? *Stress*. 2013 Apr 8. [Epub ahead of print] PMID: 23425242

Jones A, McMillan MR, Jones RW, Kowalik GT, Steeden JA, Deanfield JE, Pruessner JC, Taylor AM, Muthurangu V. Adiposity is associated with blunted cardiovascular, neuroendocrine and cognitive responses to acute mental stress. *PLoS One*. 2012;7(6) Epub 2012 Jun 20. PMID: 22745709

Hyams C, Day TG, Ramroop S, Paget S, Howard S, McMillan M, Vora S, de Keyser P, An unusual case of incomplete Kawasaki Disease in a 15-year-old returning from holiday in Montana, *Pediatr Cardiol*. 2012 Oct;33(7):1196-9. PMID: 22398636

McMillan M, Mactier R, Precipitating factors and patient outcomes in Acute Kidney Injury treated with renal replacement therapy, *Scott Med J*. 2011 Feb;56(1):30-2. PMID: 215155